

JUNTA PARA AMPLIACIÓN DE ESTUDIOS E INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

CENTRO DE ESTUDIOS HISTÓRICOS

HISTORIA DE LOS JUECES
DE CÓRDOBA

POR

ALJOXANÍ

Muhammad ibn Harith, Abu 'Abd Allah, al Khushani

TEXTO ÁRABE Y TRADUCCIÓN ESPAÑOLA

POR

JULIAN RIBERA

DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

MADRID

IMPRENTA IBÉRICA.—E. MAESTRE

POZAS 12.—TELÉFONO 3.854

1914

In compliance with current
copyright law, the Univer-
sity of Minnesota Bindery
produced this facsimile on
permanent-durable paper to
replace the irreparably
deteriorated original volume
owned by the University
Library. 1988

UNIVERSITY OF MINNESOTA
LIBRARY

وعلى صدق البصائر وصحة العزائم .: وعلى ... مال
الفضل واستغزار العدل .: وعلى استقامة الكريقة
و وعلى ما لمن استقضاهم من الخلفاء
رضى الله عنهم .: وعلى اوصاف الرضية فى حسن
الارتياح وجميل الاختيار .: وفى القضاة بجميل
العكافة .: وفى ائثار الصدف وتأييد ذلك
جديد بقضاة مثل هذا المصر الاكبر .: بيضة
و دار الامامة وحاضرة الجماعة ومعدن الفضائل .:
ومسكن الافاضل .: وكمين العلوم ومجمع العلماء
وقاعدة الارض

فادام الله فضلها واكمل حسنهما بالامام
العاقل والملك الفاضل امير المومنين عبد الرحمن
اكال الله بقارة .: ثم بالمحكفى لعهدة الممثلة
لمجددة .: جعله الله اماما فى الخبرات .: وعلما فى
المالحات

قال محمد لما كان القاضى اعظم الولاة خكرا
بعد الامام الذى جعله الله زماما للدين وقواما
للدنيا لما يتقلده القاضى من تنفيذ القضايا وتخليد
الاحكام فى الدماء والفروج والاموال والاعراض وما
يتصل بذلك من ضروب المنافع ووجوه المضار .:
وكانت العقبة من الله فى ذلك [204] فكثيرة
المقام هائلة الموقف مخوفة المكلع اختلفت فى

سببا قويا لحياة القلوب وعلّة كاهرة لنباهة النفوس
فتحرك اهل ال... بما حركهم اليه الامير الموفق
فاستحفكوا ما اضاعوا من غير الاخبار .: وقيدوا ما
اهملوا من عيوب المعارف واتحلت بجميعهم بركة
الامير ابقاءه الله في ذلك .: وكذلك خبر الفضائل ما
سكع نوره وانتشر ذكره .: وكان علّة لفضائل
وسببا لمفاخر

فالحمد لله الذي جعل الامير ايدى الله اماما في
الخير ودليلا في كرايف الرشيد ومهاديا الى جميل
المذاهب واسوة في الحسنى ومفتاحا الى حميد
الامور وبابا الى الفضل هناه الله نعمته وادام غبكته
و.... عليه فضله ووفى من المكارم حصة

فانه لما امر الامير ابقاءه الله بتأليف كتاب القضاة
مقهورا [203] على من قضى للخلفاء رضى الله
عنهم بارض المغرب في الحاضرة العظمى قرربة
ذات الفخر الاعظم ولعمالهم بها من قبل هزرت
رواة الاخبار في اخبارهم .: وكاشفت اهل الحفنة عن
افعالهم .: وسالت اهل العلم عما تقدم من
سيرهم قولا وفعلا فالفيت من ذلك فحولا تروق
المستفهمين .: وقصدا تبهج السامعين .: واخبارا
تدل الناظرين المتعقبين على حصافة العقول وسعة
العلوم .: وعلى رجاحة الاحلام وثقافة الافهام

cosas menudas que se tienen como de poca importancia), especialmente lo que concierne a la capital de Andalucía (tanto respecto a los tiempos antiguos, como a los sucesos contemporáneos), cosas todas estas que Dios estableció [pág. 6] como alimento para fortalecer la vida de los espíritus y para despertar y aguzar los entendimientos, los hombres [instruidos (1)], excitados por el impulso que para ello recibieron del príncipe, comenzaron a recoger las dispersas noticias que estaban expuestas a perderse y pusieron por escrito todos los conocimientos más esenciales y las materias científicas que hasta entonces se habían descuidado. A todos los que se dedicaron a semejante tarea, alcanzó la gratificación del príncipe (cuya vida Dios guarde); de este modo las más excelsas virtudes brillaron con esplendorosa luz, la fama las divulgó y se produjeron otras virtudes que dieron ocasión a nuevas glorias.

Alabado sea Dios que hizo al príncipe, jefe el más distinguido, el primero en realizar el bien y la virtud; guía que dirige por el derecho camino; director de sanas opiniones y costumbres; modelo que imitar por sus buenas obras; llave [con que se entra al camino] de la loable conducta; puerta [abierta] para los favores. Dios le haga feliz con su gracia, haga perdurable su bienestar, [le colme (2)] con sus beneficios y acreciente su dicha haciéndole sentir la satisfacción que causan las acciones generosas dignas siempre de fama perdurable.

(1) Suplo, con esta palabra, una que no puede leerse en el original.

(2) En el original no se lee una palabra que suplo.

Pues bien, cuando el príncipe (c. v. g. D.) ordenó que se compusiera el libro de LOS JUECES, dedicado exclusivamente a aquellos que ejercieron el cargo aquí en tierras occidentales, en la gran corte de Córdoba, ciudad la más ilustre, es decir, los jueces nombrados bien por los califas, bien por los gobernadores que en Córdoba hubo antes de venir aquéllos, invité yo a los narradores históricos a que me comunicaran las noticias que pudiesen recordar; interrogué a los doctos acerca de los hechos de esos jueces; pregunté a los ulemas respecto a la conducta que aquéllos habían seguido en los tiempos pasados (no ciñéndome exclusivamente a lo que los jueces dijeron de palabra, sino también lo que pusieron por obra) y me encontré con algunas cosas muy curiosas que causarán la admiración de los hombres inteligentes que traten de estudiar a fondo las materias, algunas historietas o anécdotas que regocijarán a los que las oigan y algunas noticias que harán ver a los observadores, que deseen informarse minuciosamente, la solidez de entendimiento de aquellos varones ilustres, el vasto saber que poseían, su tolerancia, su agudeza de ingenio [pág. 7], la superior sagacidad en penetrar el fondo de las cosas (1), su correcta firmeza en la resolución (que no reñía con la inclinación benévola a favorecer a todo el mundo), su recta administración de justicia y la probidad de su conducta...

También indicaré los califas que nombraron a tales jueces, y haré notar lo bien que supieron informarse para buscar y elegir a las personas; el cuidado que

(1) Suplo en este párrafo algunas palabras que en el original no se leen con claridad.